Obtaining Japanese Lexical Units for Semantic Frames from Berkeley FrameNet Using a Bilingual Corpus

Toshiyuki Kanamaru   Masaki Murata  Kow Kuroda  Hitoshi Isahara
Kyoto University   National Institute of Information and
Yoshida Nihonmatsu-cho, Sakyo-ku   Communications Technology (NICT)
Kyoto, 606-8501, Japan   3-5 Hikaridai, Seikacho, Sorakugun
kanamaru@hi.h.kyoto-u.ac.jp   Kyoto, 619-0289, Japan
{murata,kuroda,isahara}@nict.go.jp

Abstract
An attempt was made to semi-automatically obtain “lexical units” (LUs) for Japanese from the English LUs defined in the semantic frame database provided by Berkeley FrameNet (BFN) using an English-Japanese bilingual corpus. This task was a prerequisite to building a complete database of semantic frames for Japanese. In the task, a Japanese word is first translated into an English word or phrase, E. E is one of the lexical units that evoked a particular semantic frame, F, in the BFN. When other lexical units of F are translated back into Japanese, this defines a candidate set of F for the lexical units of F in Japanese. The viability of the proposed method was tested on a Japanese verb (X-ga Y-wo osou (roughly meaning “X attack(s) Y,” “X hit(s) Y,” “X surprise(s) Y” in English, showing that it is a relatively polysemous word). The resulting translation was compared to semantic descriptions provided by IPAL and Nihongo Goi-Taikei (A Japanese Lexicon), two well-known language resources for Japanese, and also by the Frame Oriented Concept Analysis of Language (FOCAL). The comparison revealed that FOCAL, BFN, Goi Taikei, and IPAL provided finer-grained descriptions in this specific order.

1 Introduction
Making use of deep semantics in information processing is one of the major problems confronting today’s NLP community. More and more NLP researchers are realizing that they need semantic/lexical resources that go beyond such ones as WordNet (Fellbaum, 1998) that only specify hierarchical semantic relationships. One of the crucial reasons for this is that raw linguistic data embodies semantic associations that are difficult to capture in terms of such hierarchical relationships, one of which is the so-called “semantic field” effect, a class of associative relationships among words (or concepts). To deal with these issues, deeper semantics are needed with descriptions that incorporate ontological inferences. Let us assume that X attacked Y is to be interpreted.¹ This is a complex situation. In interpreting The man attacked a bank, it may be necessary to specify (by inference) that the subject used a weapon (e.g., a gun) and his purpose was to obtain money (illegally), whereas in interpreting The wolf attacked a flock of sheep, it may be necessary to specify that the subject never used a weapon and its purpose was to eat one or two individual sheep (rather than the entire flock) after killing them. Relevant inferences are clearly situation-based, or “case-based” in the sense of Case-based Reasoning (Kolodner, 1993), and difficult to specify in terms of the lexical semantic descriptions available in resources such as WordNet (Fellbaum, 1998) which don’t specify associative relationships among concepts, including the relationships between ROBBER (e.g., a man) and WAREHOUSE OF VALUABLES (e.g., a bank, museum, jewelry shop), and the one between a PREDATOR (e.g., a wolf) and its PREY (e.g., sheep, rabbit). Thus, the NLP community has a critical need for resources that encode this kind of information.

¹One of the anonymous reviewers told us that it was unclear how ontological inferences of this sort are related to BFN’s frame definitions. The question boils down to the question of definition, i.e., what kind of information we need to define semantic frames to encode, and as we will see later, this is exactly the question addressed by FOCAL claiming that BFN frames are too coarse-grained to be used as an effective knowledge-base for ontological inferences.
(BFN) (Baker et al., 1998) is an ongoing research project that is attempting to meet the demand for resources that encode deeper lexical semantics by providing a semantic frame lexicon (sometimes called the “FrameNet”) and a corpus annotated for semantic information encoded in terms of semantic frames.

Thus far, BFN has produced “a lexical database that currently contains more than 8,900 lexical units, more than 6,100 of which are fully annotated, in more than 625 semantic frames, exemplified in more than 135,000 annotated sentences” (cited from the FrameNet web page). Other ongoing projects, i.e., the German FrameNet or “SALSA” (Erk et al., 2003), the Spanish FrameNet (Subirats and Petruck, 2003), and the Japanese FrameNet (Ohara et al., 2003), are trying to build lexical resources that are compatible with the BFN, but for Japanese at least, no data has been released in a usable form, except for a few annotation examples for verbs of motion.

In sum, no useful resource exists for frame-based description/analysis of Japanese. This is one of the reasons that we attempted the task in this paper, along with our efforts to assess the usefulness of the database provided by BFN.

The anonymous reviewers of our paper pointed out that there have been some similar projects and other methodologies that have tried to translate BFN into other languages automatically, such as BiFrameNet (Chen and Fung, 2004) and Romance FrameNet2, and that it would have been better to include the comparison against them.

BiFrameNet presented an automatic approach to constructing a bilingual semantic network using the Chinese HowNet, which is a Chinese ontology. While it is an interesting approach, we have not compared their results with ours, mainly because they seem to have used different resources and had somewhat different goals, along with the space consideration.

No papers are released, let alone being available to us, related to the Romance FrameNet project for the time being. We couldn’t help putting a comparison with it on hold.3

2 Proposed Procedure

We used a bilingual corpus (Utiyama and Isahara, 2003) to examine which semantic frames of BFN contained LUs relevant to the Japanese verb osou. JFN, for example, used a mono-lingual corpus to construct the semantic frames. In cases like this, the construction might be inefficient because they have to construct all semantic frames by themselves. But this affects on the reliability of the frames identified and described. This risk of arbitrary description can be reduced by using a bilingual corpus, if it is of high-quality.

2.1 Identifying English equivalents of ”osou”

We chose Japanese-English alignments from the bilingual corpus in which the Japanese text contained osou, i.e., the target verb. We obtained 135 alignments from the corpus.

The bilingual corpus is consists of two subcorpora. One subcorpus is made of one-to-one alignments. Another is of one-to-many alignments. In the latter, one Japanese sentence is aligned with several English sentences.

In the first case, it was straightforward to specify an English word or phrase that translated the target verb, osou. In the second case, however, it is not. So, we singled out an English sentence that corresponds to a Japanese sentence that contained osou. In this process, the identification of osou’s English translations was done manually.

After this procedure, the following five verbs were identified as English translations of osou: assault, attack, hit, pound, and strike4.

2.2 Identifying relevant semantic frames

Based on these five verbs, we extracted semantic frames using FrameSQL (Sato, 2003). Semantic frames with LUs that included any of the five verbs were chosen from the BFN semantic frame database (referred to here as BFN).

Corpora Mailing List, just one week before the submission deadline. This means that we had little chance to know about the project unless we were “insiders.”

There were a few other verbs or constructions that served as English translations of osou in the alignments: for example, besiege, engulf, feel pain, occur, hurt, kill, rob, shoot, stab, suffer, wreak on were used as its translations. But we filtered out those less frequent items (whose frequency is less than 3) for purposes of simplicity.

---

2http://ic2.epfl.ch/~pallotta/rfn/

3One of the anonymous reviewers criticized us for failing to mention Romance FrameNet project in our paper; it is just unreasonable. The project was announced on June 1 on the

4
Based on Frame Semantics (Fillmore, 1982), BFN posits that a semantic frame is an organization of "semantic roles," which BFN terms as "Frame Elements" (FEs). Usually, LUs are instantiations or lexical realizations of FEs. Thus, an LU in a frame, \(F\), is a word, or phrase, that, according to the assumptions of Frame Semantics, "evokes" frame \(F\). The definition of the \langle Attack\rangle frame in the BFN database is used in Figure 1 to illustrate the procedure. As indicated, assault, attack and strike are listed as LUs of the \langle Attack\rangle frame.

After manually examining all the semantic frames thus obtained, the five BFN frames were recognized as relevant to the various senses of the target word osou: 1. \langle Attack\rangle; 2. \langle Cause_harm\rangle 3. \langle Experience_bodily_harm\rangle 4. \langle Cause_impact\rangle 5. \langle Impact\rangle

Semantic frames in the BFN database are supposedly related to one another. There are various relationships, some of which are sometimes encoded by establishing explicit "frame-to-frame relations" (such as "is_used" relation) between two frames. Using this information, we obtained the following relationships between the five frames: 1. \langle Attack\rangle; 2. \langle Cause_harm\rangle, is_used: \langle Experience_bodily_harm\rangle; 3. \langle Cause_impact\rangle, uses: \langle Impact\rangle

### 2.3 Identifying relevant frame-evoking LUs in English

Each semantic frame has a number of FEs, each of which has lexical realizations, which called LUs. In the work reported here, only verbal LUs were selected as relevant from the English LUs made available in the BFN database. Admittedly, there are a few nominal LUs in certain frames in the BFN, but we ignored them because they found them to be less relevant to our specific task.

After identifying all the relevant LUs for the three frames above, we obtained all the English verbs that translated the senses of the target word osou identified in terms of Frame Semantics.

For example, the relevant LUs for the \langle Attack\rangle frame are the following verbs: ambush, assault, attack, charge, invade, jump, lay, set, storm, and strike

As was the case with the \langle Attack\rangle frame, we extracted the relevant LUs for the \langle Cause_harm\rangle and \langle Cause_impact\rangle frames. We manually merged the extracted LUs, and obtained 93 verbal LUs relevant to the Japanese verb osou.

#### 2.4 Obtaining LU candidates for Japanese FEs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun</th>
<th>Freq.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jiken (incident)</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>boukou (criminal assault)</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>josei (woman)</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>taiho (arrest)</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>hikoku (accused, defendant)</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>yougi (charge, suspicion)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>kougeki (attack)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>shounen (boy)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>tero (terrorism)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>shougai (injury)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>higai (damage, harm)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>kenkei (prefectural police department)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>manshon (apartment)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>butai (military unit)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>fajo (girl and woman)</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Using the bilingual corpus again, we gathered alignments that had English texts containing the English LUs specified in the way previously described. We obtained 262 alignments. This procedure defined a set of Japanese sentences containing Japanese words or phrases that were natural translations of the LUs in the BFN.

Table 1: 15 most frequently occurring nouns

5 On this point, we recognize a certain kind of discrepancy between the theory and the practice in the BFN framework. If a LU is, according to its definition, a lexical realization of a certain FE of a certain frame, more nominals should be identified and listed as LUs. For example, in Jack ordered a hamburger at McDonald’s, hamburger is a noun that evokes the \langle Cooking_creation\rangle frame. While the \langle Selling\rangle frame is evoked by ordered, this means that, according the definition of LU, hamburger needs to be identified as an LU of the \langle Cooking_creation\rangle frame; more specifically, it is an LU that instantiates the \langle Food\rangle FE of the frame. It is obvious that the QUALIA STRUCTURE (Pustejovsky, 1995) of hamburger contains information of this sort. We suspect that this aspect of “frame-evocation by nominals” does not seem to be properly recognized and coded, and that BFN’s current practice of mostly identifying predicates as LUs is somewhat misleading, if we could say so, because it conceals the fact that there can be, and actually are, many kinds of frame-evoking effects. BFN has been concentrating on identifying LUs for “governors,” not LUs for the entire set of FEs, for whatever reason. In this respect, it is crucial to note that not all frame-evokers are frame-governors: hamburger clearly evokes the \langle Cooking_creation\rangle frame, but there the noun does not govern the \langle Cooking_creation\rangle frame. Arguably, it is unreasonable and even gratuitous to posit the \langle Hamburger\rangle frame to make hamburger a governor.
It should be noted, however, that there is no established method of recognizing these units automatically: they are part of a text without being marked as such. To solve this problem, we hypothesized that their statistical properties in the texts could be used to pick them up; i.e., we assumed that these LUs were relatively specific to these types of texts and would appear at higher frequencies than usual in the collected text.

We collected nouns with higher frequencies under this assumption using a KH Coder.

The results were sorted according to the parts of speech. The high-frequency nouns thus obtained are listed in Table 1.

This provided little information about the semantic classification of the nouns because there was no indication of the LUs that they instantiated. Semantic groupings are latent, however. This meant that we were able to “cluster” the nouns based on certain generic properties to obtain an initial approximation of these groupings. We used a tool called msort (standing for “meaning sort”) (Murata et al., 2001) to establish generic, domain-independent semantic groupings.

**Figure 1: BFN definition of ⟨Attack⟩ frame (partial)**

---

78 Nouns occurring more than three times were obtained, as shown below:

- human: dansei (man), danshi (boy), josei (woman), fujo (woman), joshi (girl), danji (young boy), joji (young girl), youjo (infant girl), shownen (boy),
- organization: kokku (country), gaikoku (foreign country), kokusai (international), sekai (world),
- product: yakubutsu (drug), manshon (apartment), heya (room), keesu (case), naifu (knife), shoujuu (rifle),

---

The KH Coder is a free analyzer that uses a combination of ChaSen (Matsumoto et al., 1999) and MySQL. This is freely available at [http://khc.sourceforge.net/](http://khc.sourceforge.net/).

---

9 The listings ending with “…” are partial.
body part | itai (body), soshiki (organization)  
---|---
plant | dansei (man), josei (woman), soshiki (tissue)  
---|---
space | genba (field), chiiki (region), mokateki (purpose), hokabu (northern area), shinai (city center)  
amount | grupu (group)  
relation | jijou (circumstances), keesu (case), jitai (matter), jiken (incident), ryakushiki (informality), kankei (relationship), mokateki (purpose), genkou (current), …  
activity | jisatsu (surgery), satsugai (slaying), shougai (injury), juushou (serious injuries), ishiki (consciousness), utagai (doubt), yougi (suspicion), sousa (investigation), shirabe (investigation), …

### 2.5 Identifying LUs for Japanese FEs

Based on the generic semantic groupings produced by msort, we classified nouns into subclasses by intuition, so that they corresponded to the FEs of the BFN frames in the following way:

Recall that a semantic frame is a collection of semantic roles, or FEs. In the case of ⟨Attack⟩, the frame has two “core” FEs, i.e., ⟨Assailant⟩ and ⟨Victim⟩, and some other “peripheral” or “noncore” FEs such as ⟨Place⟩, ⟨Time⟩, and ⟨Weapon⟩. Thus, ⟨Attack⟩ denotes a situation in which an agent recognizable as an ⟨Assailant⟩ causes (or tries to cause) some ⟨Harm⟩ or ⟨Injury⟩ to someone or a group of people recognizable as a ⟨Victim⟩ at some ⟨Place⟩ and ⟨Time⟩, sometimes using an item recognizable as a ⟨Weapon⟩.

This means that all we need to do is to classify the nouns in Table 1 into semantic classes such as ⟨Assailant⟩, ⟨Victim⟩, ⟨Place⟩, ⟨Time⟩, or ⟨Weapon⟩, with appropriate subclasses where human assailants are distinguished from nonhuman assailants. The groupings provided by msort turned out to be useful for this purpose.

Using this procedure, the nouns obtained on a frequency-basis for ⟨Attack⟩ were classified into the two core FEs, as follows:

1. Names denoting an action of N (N suru (or N sareru)) (“make do N”): ranbou (violence), houkou (criminal assault), boryoku (violence), jikkou (execution), shuugeki (assault), kougeki (attack)

2. Names denoting a state of affairs N (V shita + N) (N + V) (N sareru): satsugai (slaying), shougai (injury), goutou (burglary/burglar, robbery/robber), satsujin (murder), sasshou (killing and wounding)

3. Result (⟨Y ni⟩ V shite, N wo owaseta) (“did V, and inflicted N to Y”): juushou (serious injuries)

4. Parts of the compound words: kyoushuu (assault force) (a part of “assault” force)

5. LUs of crime-related frames resulting from ⟨Attack⟩: utagai (doubt), yougi (charge, suspicion), sousa (investigation), shirabe (investigation), kentou (investigation), hunketsu (judgement), …

A second look at the lexical items in 1 above confirmed that most of these words or phrases can

---

2.6 Advantages of proposed method

Using msort turned out to be more beneficial than anticipated when it came to selecting noncore FEs. msort helped to determine noncore FEs correctly to a certain extent. The ⟨Attack⟩ frame, for example, includes noncore FEs such as ⟨Place⟩, ⟨Time⟩, ⟨Purpose⟩, and ⟨Reason⟩ in addition to its core FEs, ⟨Assailant⟩ and ⟨Victim⟩. msort automatically groups naiju (knife), raiju (rifle), and pisutoru (pistol) into the “product” category, which corresponds to the ⟨Weapon⟩ FE. Similarly, it automatically groups chiiki (Regional site), hokabu (northern area), and shinai (Inner city) into the “location” category, which corresponds to ⟨Place⟩. Thus, part of the FE assignment task can be done automatically using msort.

The procedure also produced some interesting results. For example, the proposed method automatically specifies a set of lexical items (or lexical units) that clearly have the frame-evocation effect but that are not properly identified as frame elements of a semantic frame in BFN, either in terms of core FEs or peripheral FEs (= noncore FEs). The semantic groupings that were thus automatically identified are enumerated below:

1. Names denoting an action of N (N suru (or N sareru)) (“make do N”): ranbou (violence), houkou (criminal assault), boryoku (violence), jikkou (execution), shuugeki (assault), kougeki (attack)

2. Names denoting a state of affairs N (V shita + N) (N + V) (N sareru): satsugai (slaying), shougai (injury), goutou (burglary/burglar, robbery/robber), satsujin (murder), sasshou (killing and wounding)

3. Result (⟨Y ni⟩ V shite, N wo owaseta) (“did V, and inflicted N to Y”): juushou (serious injuries)

4. Parts of the compound words: kyoushuu (assault force) (a part of “assault” force)

5. LUs of crime-related frames resulting from ⟨Attack⟩: utagai (doubt), yougi (charge, suspicion), sousa (investigation), shirabe (investigation), kentou (investigation), hunketsu (judgement), …

---

10 It is important to note that the target data selection procedure of BFN is biased. For example, they put aside a number of problematic cases like metaphorical expressions, and this is clearly reflected in the current frame definitions. We repeated noticed that metaphorically extended senses of a word were systematically dropped in the current release of BFN. For illustration, the sense of attack.n in heart attack is not described in BFN. Descriptive “gaps” of this sort are clearly undesirable; some specific kinds of mapping problems between English LUs provided in BFN and Japanese LUs arise from this.

11 We were sometimes unable to identify an FE for a noun class based solely on the output of msort. In these cases, we looked at its usage in the corpus to determine its FE.
be seen as LUs that realize, in Japanese, some of the FEs of BFN’s ⟨Attack⟩ frame.\textsuperscript{12} As sets of lexical items were not classified automatically, we had to determine all classifications manually.

2.7 Overall results

When the procedure was applied to ⟨Attack⟩, ⟨Cause_harm⟩ and ⟨Cause_impact⟩, the following Japanese LUs for their major FEs were specified:

1. Core FEs of ⟨Attack⟩:
   ⟨Assailant⟩: danshi (boy), josei (woman), fujō (girls and women), Joshi (girl), Danji (young boy), . . .
   ⟨Victim⟩: dansei (man), goutou (burglary/burglar, robber/robber), heishi (soldier), hikoku (accused person), . . .

2. Noncore FEs of ⟨Attack⟩:
   ⟨Place⟩: genba (field), chiiki (region), kubakubu (northern part), shintai (city center)
   ⟨Weapon⟩: naifu (knife), shoujuu (rifle), tanjuu (pistol)

3. Core FEs of ⟨Cause_harm⟩:
   ⟨Body, part⟩: senaka (back)

4. Core FEs of ⟨Cause_impact⟩:
   ⟨Impactee⟩: dora (dollar), shijou (market), ginkou (bank), shokoku (some countries)
   ⟨Impactor⟩: saigai (disaster), jishin (earthquake), fukyou (depression), dageki (damage)

3 Comparison with other resources

To evaluate our results, we compared them with other Japanese resources and methods for analysis, i.e., IPAL (IPA, 1987) and Nihongo Goi Taikei (a Japanese lexicon) (hereafter called Goi Taikei) (Ikehara et al., 1997), which are widely used lexical resources, and semantic frame analysis by FOCAL (Nakamoto et al., to appear; Kuroda et al., 2004), which is a recent framework being developed with the aim of providing BFN-style semantic annotation and analysis for Japanese independent of the Japanese FrameNet (Ohara et al., 2003).

3.1 Comparison with Goi Taikei descriptions

Goi Taikei contains detailed information on the predicate-argument structure classified according to usage. Its semantic description of osou is given below:

\textsuperscript{12}For the reason of this argument, see note 5 above.

The word meanings were classified from the properties of osou for nouns related to surface cases of the verb. When we compared the frames in BFN and the description provided by Goi Taikei, and examined how the BFN frames corresponded to the Goi Taikei definitions, we obtained the following relationships:

Table 2: BFN/Goi-Taikei correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Attack</th>
<th>Cause_harm</th>
<th>Cause_impact</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>⟨2⟩ 23 shintai doussa (physical motion)</td>
<td>(1) 20 zokusei henka (property change)</td>
<td>(1) 20 zokusei henka (property change)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

First, we did not obtain the meaning “An unexpected event occurred” like (3) in the Goi Taikei. It was difficult to extract words whose meanings described a manner of action, such as fui wo (by surprise) using this method. It was also insufficient to extract only co-occurring nouns from sentences related to verbs. As might be expected, there was a close relationship between (2) and the ⟨Attack⟩ frame. However, we were unable to find ⟨Assailant⟩'s such as sickness in the BFN FEs. Finally, the ⟨Cause_impact⟩ frame and (1) were very similar, except that assailant in (1) includes feelings such as worry or sadness.

There was a good correlation between the semantic frame constructed from BFN and the one from Goi Taikei. With this method, however, we met difficulties in extracting frames that did not appear on the surface, such as ⟨manner of action⟩.
3.2 Comparison with IPAL descriptions

We compared the frames we obtained with the definitions from the IPA Lexicon (IPA, 1987). Below is an excerpt from the description of osou from IPAL:

- Caption: osou001001 Semantic definition: An undesirable thing unexpectedly occurs to someone.
  Sentence valence pattern: N1 -ga N2 -wo
  Noun phrase 1: bouto (riot), gouzou (burglary), kuma (bear), sentouki (fighter plane), boufuu (wind storm), jishinn (earthquake), ekiyoua (plague), keizai kiki (economic crisis)
  Noun phrase 2: tabibito (traveler), fane (ship), ningen (human)/kokudo (national land), kuni (country), kouban (police box)
  Example 1: Boufuu ga fane wo oosotta. (A stormy wind struck a ship.)
  Sentence valence pattern: N1 -ga N2 -wo
  Noun phrase 1: takamaru fuann (increased anxiety), shi no kyoufu (fear of death), iyana kimochoi (unpleasant feelings)/ hageshii hirokuan (acute tiredness), nemake (drowsiness)
  Noun phrase 2: kare (he)
  Example 1: Nemuke ga totsuzen kare wo oosotta. (Drowsiness fell upon him suddenly.)
  Example 2: Kanojo ha fuann ni osowareta. (She became uneasy suddenly.)

The IPAL description of osou identifies its two senses. We compared the BFN frames and the IPAL descriptions (in terms of predicate frames) and obtained the following correspondences:

Table 3: BFN/IPAL correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Attack</th>
<th>osou001001</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cause_harm</td>
<td>osou001001</td>
</tr>
<tr>
<td>Cause_impact</td>
<td>osou001001</td>
</tr>
</tbody>
</table>

All of the frames obtained from BFN seemed to be classified into the first meaning in IPAL, e.g., there were no BFN frames in which ⟨Assailant⟩ recognized “sickness.” With IPAL definitions, it was difficult to distinguish the difference between The shark attacked the swimmer and *The shark attacked the bank, for example. The latter sentences doesn’t make sense unless it is reinterpreted some way, while it is straightforward to interpret the first sentence against a predatory situation.

In interpreting the second, there is a clear conflict or “competition” between two strong readings: one interpretation (reading 1) is against the situation of ⟨Predation⟩, where the shark is interpreted as a ⟨Predator⟩ and the bank as a ⟨Prey⟩. Another (reading 2) is against the situation of ⟨Bank Robbery⟩, where the shark is interpreted as a ⟨Bank Robber⟩ and the bank as a ⟨Warehouse of Valuables⟩ (or simply as a ⟨Bank⟩). If reading 2 wins out, an implicit “type coercion” (Pustejovsky, 1995) takes place to the shark so that the referent of the shark is switched to a human who acts as a ⟨Robber⟩ with a nickname “shark.” If reading 1 wins out, by contrast, another kind of implicit type coercion takes place to the bank so that the referent of the bank is switched to an animal (an instance of fish, dolphin, or whale) which acts as a ⟨Prey⟩, being called “the bank” for some unclear reasons. The preference of the reinterpretation for reading 2 over the other can be accounted for if we are allowed to say that to find someone being called “shark” is more likely than to find some animal being called “bank.”

What this suggests is this: pieces of semantic information that would account for “selectional restrictions” of this sort are not specified in the BFN definitions (yet). Therefore, it can be said that the frames constructed from BFN do not classify all meanings of osou in the same way IPAL does not, but these frames specify some finer-grained, selectional aspects of osou’s lexical meaning than the IPAL description. As we will see in the next section, this is one of the strong

13A term, “predicate frame,” is used in the IPAL to characterize semantic properties of a predicate. While the idea of predicate frames is somewhat related to semantic frames, predicate frames are not defined as semantic frames in the sense of Frame Semantics/BNF.
motivations that a framework called FOCAL has tried to extend the BFN.

3.3 Comparison with FOCAL descriptions

FOCAL is a theoretical framework for semantic analysis and annotation. Its development has been strongly influenced by BFN, but it also tries to extend BFN’s scope of semantic analysis to the next stage.

In the case of X-ga Y-wo osou, FOCAL recognizes 15 frames in total, listed in Table 4, specifying their hierarchical organization.\(^\text{14}\)

These frames are identified and classified based on the semantic co-variations between (Harm Cause(r)), X, a special case of (Cause(r)), and (Harm Experiencer) Y, a special case of (Experiencer). This is important to note that FOCAL puts more emphasis on the specification of the semantic co-variation between X and Y in terms of semantic features because they are crucial characteristics of a semantic frame, which are not captured in the Goi Taiki and IPAL descriptions, and are not clearly encoded even in the BFN description.

In FOCAL, frames are defined as idealized models of situations such as Robbery, Predation, assuming that human understanding is situation-based. The descriptive task of FOCAL, then, is to recognize situations and give adequately detailed descriptions to them. Given \(\mathcal{R}\) is a set of situation-specific roles \(\{r_1, \ldots, r_n\}\), which are called semantic roles in BFN. Semantic frames are useful only if they serve as specifications of the co-variations among such \(\mathcal{R}\).

For example, F06, as a subclass of the \(\langle\text{Attack}\rangle\) class event is defined as follows:

**Definition of F06:** Attack(\(\mathcal{R}\)) = Attack(Predator(X), Prey(Y))
\(=\) Hunt(Hunter(X), Target(Y), Purpose(Z))
where \(Z = \text{Eat(Eater(X), Food(Y)), Purpose(Z')};\)
where \(Z' = \text{Satisfy (r_1(Z), Hunger)}\)

There seems to be no English noun that names \(r_1\).

These are the frames that account for more or less all possible readings of X-ga Y-wo osou. The validity of this claim was confirmed through psychological experiments, and reported in (Kuroda et al., 2004; Nakamoto et al., to appear). The BFN identifies 3 frames relevant to the semantics of osou, while FOCAL uses a total of 15 frames to determine the range of situations against which people understand the sentences whose main verb is osou.

The 3 BFN frames have been compared with the 15 frames below to assess how well they correspond to one another:

<table>
<thead>
<tr>
<th>G1</th>
<th>F01</th>
<th>harm to Y caused by conflict between groups X and Y</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G1</td>
<td>F02</td>
<td>harm to Y caused by X’s invasion</td>
</tr>
<tr>
<td>G1</td>
<td>F03</td>
<td>harm to Y caused by X’s robbery</td>
</tr>
<tr>
<td>G1</td>
<td>F04</td>
<td>harm to Y caused by X’s violence</td>
</tr>
<tr>
<td>G1</td>
<td>F05</td>
<td>harm to Y caused by X’s raping</td>
</tr>
<tr>
<td>G2</td>
<td>F06</td>
<td>harm to Y caused by X’s preying attack</td>
</tr>
<tr>
<td>G2</td>
<td>F07</td>
<td>harm to Y caused by X’s nonpreying attack (e.g., X’s defense)</td>
</tr>
<tr>
<td>G3</td>
<td>F08</td>
<td>harm to Y due to an unexpected accident X</td>
</tr>
<tr>
<td>G3</td>
<td>F09</td>
<td>harm to Y caused by a natural phenomenon X (on a smaller scale, e.g., gust)</td>
</tr>
<tr>
<td>G3</td>
<td>F10</td>
<td>harm to Y caused by a natural phenomenon X (on a larger scale, e.g., earthquake, flood)</td>
</tr>
<tr>
<td>G3</td>
<td>F11</td>
<td>harm to Y caused by a natural phenomenon X (on a larger scale, e.g., spread of an epidemic)</td>
</tr>
<tr>
<td>G4</td>
<td>F12</td>
<td>harm to Y caused by a social phenomenon X</td>
</tr>
<tr>
<td>G5</td>
<td>F13</td>
<td>harm to Y caused by a disease X (noncontemporary, e.g., cancer)</td>
</tr>
<tr>
<td>G5</td>
<td>F14</td>
<td>harm to Y caused by a disease symptom X (temporal, e.g., heart attack)</td>
</tr>
<tr>
<td>G5</td>
<td>F15</td>
<td>harm to Y caused by a bad feeling X (temporary, e.g., drowsiness)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This comparison revealed several differences. First, FOCAL specifies situations that the \(\langle\text{Attack}\rangle\) frame applies to in much greater detail, although its descriptions are based on semantic frames like BFN’s descriptions are. This is mainly because FOCAL identifies frames in terms of conceivable differences in the “purposes,” or “intended effects” of the (Harm

<table>
<thead>
<tr>
<th>Attack</th>
<th>Part of G1</th>
<th>F01–F05</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cause_harm</td>
<td>[UNCLEAR]</td>
<td>[UNCLEAR]</td>
</tr>
<tr>
<td>Cause_impact</td>
<td>[UNCLEAR]</td>
<td>[UNCLEAR]</td>
</tr>
<tr>
<td>[UNCLEAR]</td>
<td>G5</td>
<td>F13–F15</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cause(r)\textsuperscript{15}, of which BFN’s ⟨Assailant⟩ is a special case. This suggests that BFN frames can be further elaborated according to the subclassification of ⟨Assailant⟩ in terms of its purpose.\textsuperscript{16}

The same is conversely true of ⟨Cause,harm⟩ and ⟨Cause,impact⟩ frames. These BFN frames need to be generalized so that they include nonhuman, nonintentional agents, which is not done in the current BFN. Better matches would be found if the ⟨Cause,harm⟩ and ⟨Cause,impact⟩ frames were further classified according to the properties of the ⟨Harm,causer⟩ and ⟨Impactor⟩ just as in the ⟨Attack⟩ frame.

While FOCAL explicitly groups the F01–F05 frames into G1 and combines it with another group, G2, to yield a more general semantic class \{G1, G2\}, it is not clear whether BFN captures this hybrid class, since the hierarchical relationships among frames are not sufficiently specified.

In fact, the comparison with FOCAL revealed that BFN does not classify the ⟨Assailant⟩ types in as much detail as FOCAL does. According to FOCAL’s assumptions, it is ⟨Assailant⟩’s ⟨Purpose⟩ (including the “null” value) that defines the differences in otherwise similar situations. To identify such subtle differences is exactly what humans are very good at and computers are not. Specification of information of this kind is one of the serious demands arising from many of the NLP tasks.

To conclude, we noted that the granularity of the semantic descriptions provided by BFN, IPAL, Goi Taikei, and FOCAL had the following hierarchy: FOCAL > BFN ≈ Goi Taikei > IPAL. This suggests that, while BFN is clearly useful for a variety of purposes, its semantic descriptions are not detailed enough, particularly when dealing with the polysemy of relatively frequent words like osou in Japanese or hit in English.

While our result is only suggestive at best, let us make a brief comment on some methodological aspects of the BFN framework.

Overall, BFN definitions for semantic frames are much more oriented or even “biased” for descriptions of activities intended and caused by human, volitional agents. In fact, BFN took a methodological decision not to include metaphorical uses and other “problematic” uses of words for ease of lexicon-building, thereby sacrificing its descriptive range, causing a problem with biased data coverage, as far as we could see. In the case of osou, for example, there were clearly many examples in which harm is not caused by a human, i.e., cases described by FOCAL frame clusters G2: F06–F07, G3: F08–F11, G4: F12, and G5: F13–F15. Therefore, as far as we are concerned with the viability of the frame-based description of situations that can be expressed using osou in Japanese, the current status of the BFN database is only partially successful in that it successfully captures the class of situations specified by G1.

4 Conclusion

We proposed a new translation-like method using BFN to find Japanese LUs that corresponded to English LUs in BFN semantic frames. We evaluated a technique of identifying Japanese LUs based on English LUs using a bilingual corpus. We evaluated the results by comparing them with other Japanese language resources and analyses, IPAL, Goi Taikei, and FOCAL. The comparison revealed that FOCAL, BFN, Goi Taikei, and IPAL provided finer-grained descriptions in this specific order.

Our method allowed us to easily find Japanese LUs that corresponded to LUs in BFN semantics and at the same level of granularity as BFN. Even if all the relevant sentences were not manually examined when the semantic frame was constructed, we were able to collect several members of FEs. Our method also automatically specified a set of lexical items that clearly had the frame-evocation effect but that were not properly identified as Frame Elements of a semantic frame in BFN.

There are several problems still remaining that need to be addressed. Because the bilingual corpus used was a newspaper corpus, the target se-
mantic domains were limited. There is therefore a possibility that we failed to identify certain semantic frames. We plan to do further experiments using a greater number of bilingual corpora with a wider domain coverage.

In the comparison of the analyses by BFN and by FOCAL, only one target verb osou is used in this work. Clearly, this is insufficient and our result is only suggestive at best. To draw a realistic conclusion, we will definitely need to examine more target words and make the comparison more reliable.

References


